Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie dobierzesz sobie do (swojej) żony jej siostry za żonę na współzawodniczkę,\* aby odsłaniać jej nagość wobec niej za jej życia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie weźmiesz sobie za żony dwóch sióstr, by nie doprowadzać ich do wzajemnej niechęci — nie będziesz odsłaniał nagości jednej za życia drugiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie weźmiesz siostry twej żony, abyś jej nie trapił, odsłaniając jej nagość za jej życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Siostry żony twej nie pojmuj, abyś jej nie trapił, odkrywając sromotę jej, póki ona żywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Siostry żony twej na nałożnictwo przy niej nie weźmiesz ani odkryjesz sromoty jej, póki jeszcze ona żywa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz brał kobiety razem z jej siostrą, aby odsłonić jej nagość za życia tamtej, byłoby to sposobnością do niezgody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie weźmiesz sobie kobiety i jej siostry za nałożnicę i nie będziesz odsłaniał jej nagości za życia tamtej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za życia twojej żony nie pojmiesz jej siostry, aby odsłonić jej nagość, bo mogłyby rywalizować ze sobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie weźmiesz za żonę siostry swojej żony, by współżyć z nią za życia żony, gdyż byłoby to powodem wrogości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie pojmiesz też jakiejś kobiety razem z jej siostrą, aby nie współzawodniczyły ze sobą, gdy będziesz odkrywał nagość jednej za życia drugiej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie poślubisz kobiety i jej siostry, żeby nie rywalizowały ze sobą przy odsłanianiu nagości jednej obok drugiej [i nawet jeśli rozwiedziesz się z jedną z sióstr, nie możesz poślubić drugiej, póki pierwsza] żyje.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не візьмеш жінку до її сестри задля ревнощів, щоб відкрити її встид перед нею, як ще вона живе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kobiety wraz z jej siostrą nie pojmiesz w celu ich współzawodnictwa, abyś za jej życia odkrył przy niej jej nagość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNic wolno ci wziąć sobie kobiety oraz jej siostry jako rywalki, by odsłonić jej nagość – to znaczy nie za jej życia. |

1. 1) na współzawodniczkę, לִצְרֹר (litsror), hl, lub: na nałożnicę. Werset ten przytaczany jest jako zakaz wielożeństwa; opierają się na nim Samarytanie, traktując siostrę kobiety jako po prostu drugą kobietę. [↑](#footnote-ref-2)